

Curriculum Vitae

Ismini Karantzi

Official Translator, Freelancer

Language pairs: English-German > Greek

**Member of the Panhellenic Association of Professional Translation Graduates of
the Ionian University (PEEMPIP)**

A. PERSONAL DETAILS

✉ is.karantzi@gmail.com

🌐 <https://www.linkedin.com/in/isminikarantzi/>

B. PROFESSIONAL EXPERIENCE

- February 2015-present: Freelance Translator and Reviewer, collaborating with:
 - Translation and Localization companies
 - Direct clients
- March 2021-present: Core Mentor at PEEMPIP's Mentoring Program
- December 2017-present: Web Content Editor at Zippy Frames
- January 2019-June 2021: Certified Braille Tutor at the Regional Association of the Blind of Western Greece [part-time, 200 hours teaching to adults], Patras
- May 2020-March 2021: Life Sciences External Lead (Translation Project Manager) at SDL Hellas [RWS], Athens
- April 2015-October 2017: Front Office Receptionist (seasonal) at the 4-star hotel Mayor (former Aquis) Capo di Corfu, Corfu
- April 2013-April 2015: Editor and Social Media Administrator at Zippy Frames
- August 2013-February 2015: In-house Translator at Rhyme & Reason, Patras

C. EDUCATION

- February 2017-September 2023: PhD in Audiovisual Translation (AD) [doctoral thesis titled "Audio describing (to Greek) foreign-language short animation films combined with a multi-sensory approach", funded by IKY], Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting (DFLTI), Ionian University, Corfu

- November 2014-May 2016: Master Degree in Translation, DFLTI, Ionian University, Corfu
- October 2008-February 2013: Bachelor Degree in Translation, DFLTI, Ionian University, Corfu
- September 2011-February 2012: Study Abroad Program, Humanities and Social Sciences, Dublin City University, Ireland
- May 2011: Inter-university Program (ECTS awarded) titled “Textanalyse und Translation” by DFLTI, Ionian University, Corfu and Østfold University College, Norway

D. PRESENTATIONS, AND PUBLICATIONS

❖ Presentations at international scientific conferences (as a speaker):

- October 2022: Presentation titled “A multisensory approach in AD of foreign animation films” (invited speaker). Discussing the Limits of Objective Audio Description, Hildesheim, Germany
- February 2022: Presentation titled “Hearing the moving pictures: a target audience perspective”. Tradition and Innovation in Translation Studies Research X, online
- September 2021. Poster presentation titled “Audio description through a multi-sensory approach”. Languages & the Media, online
- February 2021: Presentation titled “Making foreign animation films accessible to blind and visually impaired audiences”. International Conference Tradition and Innovation in Translation Studies Research VIII: Translation through Time, online
- January 2021: Presentation titled “Audio describing foreign animation films into Greek”. Advanced Research Seminar on Audio Description (ARSAD), online
- January 2021: Presentation titled “A multi-sensory approach to AD”. Media for All, online
- June 2020: Presentation titled “Barrier-free access to audiovisual content for blind and visually impaired people: A case study”. Swiss Conference on Barrier-free Communication, online
- February 2020: Presentation titled “‘Feeling’ the Audio Description: comparative results based on 3 reception studies”. International Conference Tradition and

Innovation in Translation Studies Research VIII: Translation in Motion, Nitra, Slovakia

- September 2019: Presentation titled “Towards a multi-sensory approach in audio description (AD): A reception study”. Intermedia, Warsaw, Poland
- June 2019: Poster presentation titled “Audio description from a linguistic point of view: a case study”. Media for All, Stockholm, Sweden
- March 2019: Presentation titled “Linguistic aspects in audio description in Greece: a reception study”. Advanced Research Seminar on Audio Description (ARSAD), Barcelona, Spain
- December 2018: Presentation titled “Investigating linguistic aspects in audio description”. Translation and Performative Practices: Itineraries in Translation History, Tartu, Estonia
- October 2018: Poster presentation titled “Feel free to feel the AD”. Languages & The Media, Berlin, Germany
- September 2017: Presentation titled “‘Feel’ the AD: how to describe Greek films and foreign animation for Greek audience” (presented with Liakou, E.). Intermedia, Poznan, Poland
- October 2016: Presentation titled “Zur Problematik der Audiovisuellen Übersetzung – Richtlinien, Normen und praktische Anwendung”. Spielräume der Translation, Rome, Italy

❖ **Other presentations (as a speaker):**

- May 2022: Presentation titled “Ακουστική περιγραφή σε ξενόγλωσσες μικρού μήκους ταινίες animation σε συνδυασμό με μια πολυαισθητηριακή προσέγγιση” [“Audio describing (to Greek) foreign-language short animation films combined with a multi-sensory approach”]. Two-day symposium for PhD students at DFLTI, Ionian University (online)
- November 2019: Lecture titled “Οπτικοακουστική Μετάφραση και Προσβασιμότητα στην Ελλάδα” [“Audiovisual Translation and Accessibility in Greece”] (invited speaker). Joint Postgraduate Studies program (J.P.P.S.) “Conference Interpreting and Translation”, Thessaloniki
- March 2017: Presentation titled “Καθολικά προσβάσιμο animation: AD και SDH” [“Universally accessible animation: AD and SDH” (invited speaker). Be Alert, Be

there! Forum: Audiovisual medium and disability. Be There! Corfu Animation Festival, Corfu

- October 2015: Presentation titled “Η Οπτικοακουστική Μετάφραση και η προσβασιμότητα στο οπτικοακουστικό υλικό ατόμων με αναπηρία” [“Audiovisual Translation and accessibility”] (presented with Sosoni, V.). Be Alert, Be there! Forum: Animation beyond animation. Be There! Corfu Animation Festival, Corfu

❖ **Publications (scientific papers, and others):**

- December 2022: Paper titled “Hearing the moving pictures: a target audience perspective”. In: Koscelníková, M., Ukušová, J., Martinkovič, M. (eds). Translation and Interpreting at Crossroads, Vol. 3 No. 2. Bridge: Trends and Traditions in Translation and Interpreting Studies. Nitra, Slovakia
Available at: <https://www.bridge.ff.ukf.sk/index.php/bridge/article/view/88>.
- December 2021: Paper titled “Making Foreign Animation Films Accessible to Blind and Visually Impaired Audiences: A Multi-sensory Perspective”. Bridge: Trends and Traditions in Translation and Interpreting Studies, Vol. 2 No. Special issue: Translation in Time and Time in Translation. Nitra, Slovakia
Available at: <https://www.bridge.ff.ukf.sk/index.php/bridge/article/view/50>.
- 2021: Paper titled “Barrier-free access to audiovisual content for blind and visually impaired people: A case study”. In: Jekat, S. J., Puhl, S., Carrer, L. and Lintner, A. (eds). Proceedings of the 3rd Swiss Conference on Barrier-free Communication (BfC 2020). ZHAW Zurich University of Applied Sciences. Winterthur, Switzerland
Available at: <https://digitalcollection.zhaw.ch/handle/11475/22550>.
- December 2020: Paper titled “‘Feeling’ the Audio Description: A Reception Perspective”. Bridge: Trends and Traditions in Translation and Interpreting Studies, Vol. 1 No. 1. Translation in Motion: Challenges and Changes across Translation Studies. Nitra, Slovakia
Available at: <https://www.bridge.ff.ukf.sk/index.php/bridge/article/view/20>.
- 2018: Paper titled “Audiovisuelle Übersetzung und ihre Grenzen: Richtlinien, Normen und praktische Anwendungen. Ein Erfahrungsbericht”. In: Kvam S., Meloni, I., Parianou, A., Schopp, J. F., Solfield, K. (eds). Spielräume der

Translation: Dolmetschen und Übersetzen in Theorie und Praxis. Waxmann Verlag GmbH. Münster, Germany

Available at: <https://www.waxmann.com/buch3786>.

- February 2018: Interview titled “Εμπειρίες υποτιτλισμού στο Be There! Corfu Animation Festival” [“Subtitling experience at Be There! Corfu Animation Festival” (interviewed with Economou, G. for Karagiannidi, P.). PEEMPIP’s blog, online

Available at: <https://blog.peempip.gr/bethere-corfu-animation-festival/>.

- January 2016: Article titled “Η Οπτικοακουστική Μετάφραση και η προσβασιμότητα στο οπτικοακουστικό υλικό ατόμων με αναπηρία: Υποτιτλισμός για κωφούς και βαρήκοους και ακουστική περιγραφή” [“Audiovisual translation and accessibility: Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing and Audio Description”] (article with Sosoni, V.). PEEMPIP’s blog, online

Available at: <https://blog.peempip.gr/tag/οπτικοακουστική-μετάφραση/>.

E. CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT

- January 2018-present: Webinars, among others, titled “Translation/Linguistic adaptation of clinical trials material”, “Stress management”, “Translation in the automotive industry”, “Transcreation”, “ApSIC Xbench for beginners”, and “Public speaking”, PEEMPIP (online)
- October-December 2023: Training course titled “DIG.I.T.ABLE: Digital Inclusive Trainers for Accessible Education” (35 hours), InterMediaKT, Patras (online)
- April 2020: Seminars titled “Executive Coaching and Management” (70 hours), and “Ψυχολογία” [“Psychology”] (30 hours), ELKEDIM (online)
- April 2020: Seminar titled “Διοίκηση Ανθρώπινων Πόρων” [“Human Resources Management”] (70 hours), Easy Education (online)
- June 2020: Training programs titled “Εισαγωγή στην ειδική αγωγή” [“Introduction to Special Education”], “Εισαγωγή στη διδασκαλία της ελληνικής ως δεύτερης/ξένης” [“Introduction to Teaching Greek as a Second/Foreign Language”], and “Εισαγωγή στη σχολική ψυχολογία” [“Introduction to School Psychology”] (50 hours each), Continuing Education and Lifelong Learning Center (CE-LLC), University of the Aegean (online)

- December 2019: Training Program titled “The Fundamentals of Audio Description – Intensive Training” (5 days), Fulbright Foundation, Liminal and Audio Description Associates, LLC, Athens
- June 2019: Workshops titled “Accessible Filmmaking in Practice: Translation & Accessibility in Collaboration with Filmmakers”, and “Audio Description: The Visual Made Verbal”, Stockholm University, Stockholm
- April 2019: Training program titled “Εκπαίδευση εκπαιδευτών ενηλίκων” [“Adult Education”] (160 hours), National and Kapodistrian University of Athens, and Euroteam, Patras
- March 2019: Workshops titled “AD Training Materials in Open Access”, and “Recording Mixing and Delivering Audio Description”, UAB - Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona
- May 2018: Braille Training Program (50 hours), Regional Association of the Blind of Western Greece, Patras (Certification upon written exams held by the Center for Education and Rehabilitation for the Blind, Athens)
- December 2016: Workshop titled “Audio-Visual Translation (AVT) and access for people with disabilities”, European Commission’s Directorate-General for the Translation (DGT) Office of Athens, and DFLT, Corfu
- August 2015: Seminar titled “Post-editing”, TAUS [certified post-editor] (online)
- May 2018: Seminar titled “Quality management”, TAUS (DQF) [certified quality manager] (online)
- August 2014: Training Program titled “Διαχείριση και λειτουργία της σύγχρονης επιχείρησης” [“Management and Operation of the Modern Business”] (76 hours), SEV-IVEPE, Patras
- June 2014: Seminar titled “Υποτιτλισμός με χρήση του προγράμματος Subtitling Workshop” [“Subtitling using the Subtitling Workshop software”] (30 hours), EL-Translations, Athens
- December 2013: Training Program (and internship) titled “Οικονομία και διοίκηση” [“Economy and Administration”] (580 hours), Euroteam, Patras
- October 2010-February 2011: Winter-semester seminars titled “Μετάφραση κειμένων της Ευρωπαϊκής Ένωσης” [“Translation of EU texts”], “Μετάφραση και πολιτικός λόγος” [“Translation and Political Speech”], and “Πολιτική επικοινωνία” [“Political Communication”], DFLT, Corfu

F. ADDITIONAL INFORMATION

- Languages and Technology: excellent knowledge of English and German, as well as IT (including programs, such as Trados Studio, Phrase, Subtitle Edit, etc.)
- Volunteer contribution (among others): Be There! Corfu Animation Festival (subtitling, AD, SDH, and development), UNICEF (translation), Peloponnisos International Documentary Film Festival (SDH), and Coursera (translation and language coordination)